

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie zniechęcaj się!* Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz na Aj. Spójrz, wydałem** w twoją rękę króla Aj i jego lud, i jego miasto,*** i jego ziemię. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie zniechęcaj się! Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz na Aj. Spójrz, już nawet wydałem w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się ani się nie lękaj. Weź ze sobą wszystkich wojowników, powstań i wyrusz do Aj. Patrz, daję w twoje ręce króla Aj, jego lud i jego ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się, ani się lękaj; weźmij z sobą wszystek lud wojenny, a wstawszy ciągnij do Haj, otom dał w ręce twoje króla Haj, i lud jego, i ziemię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Jozuego: Nie bój się ani się lękaj: weźmi z sobą wszystek lud wojenny a wstawszy ciągni do miasta Haj. Otom dał w rękę twoją króla jego i lud, i miasto, i ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan rzekł do Jozuego: Nie bój się i nie trać odwagi! Weź ze sobą wszystkich wojowników, powstań i wyrusz przeciw Aj. Patrz: oto wydaję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i kraj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się i nie lękaj się! Weź z sobą cały zbrojny lud, powstań i wyrusz do Aj. Patrz, oto Ja wydam w twoje ręce króla Aj z jego ludem, miastem i ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział do Jozuego: Nie bój się i nie trać otuchy! Weź z sobą cały zbrojny lud, wstań i wyrusz do Aj. Spójrz! Wydaję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i jego ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Jozuego: „Nie bój się i nie upadaj na duchu. Weź ze sobą wszystkich wojowników i ruszaj przeciwko Aj. Patrz, oto daję w twoje ręce króla Aj, jego lud, miasto i kraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł znowu Jahwe do Jozuego: - Nie lękaj się i nie trać otuchy. Weź z sobą wszystkich zdolnych do walki mężów, a powstawszy ciągnij przeciw Aj. Spójrz, oto oddaję w twoje ręce króla Aj wraz z jego ludem, miastem i ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Ісуса: Не бійся, ані не жахайся. Візьми з собою всіх військових мужів і, вставши, піди до Гай. Ось дав Я в твої руки царя Гай і його землю,

¹⁾ Nie bój się i nie zniechęcaj się, אַל־תִּתַּח אֶל־תִּירָא , lub: ... i nie bądź przerażony.

²⁾ wydałem, נָתַתִּי , przyp. pf. pewności.

³⁾ jego lud, i jego miasto : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Nie obawiaj się oraz nie trwóż! Zabierz ze sobą cały wojenny lud, wstań i wyrusz przeciwko Aj; patrz, w twoją moc podam króla Aj, jego lud, jego miasto i jego kraj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł do Jozuego: "Nie lękaj się ani się nie przerażaj. Weź ze sobą wszystkich wojowników i wstań, wyrusz do Aj. Oto ja oddałem w twoją rękę króla Aj i jego lud oraz miasto i jego ziemię.